

Houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963

Portant modification de la Convention coordonnée, instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Gelet op het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, nr. 70/243, van 21 april 1970, betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen,

Vu la décision du Conseil des Communautés européennes, n° 70/243, du 21 avril 1970, relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés,

Overwegende dat overeenkomstig artikel 4, § 1, derde lid, van het besluit, nr. 70/243, de voorlopige periode vervalt op 31 december 1977 en dat § 3 van hetzelfde artikel dient toegepast te worden zolang de voorwaarden van § 1, tweede lid, van hetzelfde artikel, niet vervuld zijn,

Considérant que l'article 4, § 1er, troisième alinéa, de la décision, n° 70/243, fait expirer la période transitoire au 31 décembre 1977 et qu'il y a lieu de faire application du § 3 du même article aussi longtemps que ne sont pas remplies les conditions prévues au § 1er, deuxième alinéa, du même article,

Overwegende dat de aldus ontstane toestand inzake de eigen middelen van de Europese Gemeenschappen, er toe leidt, rekening te houden met het totaal van de door het geheel van de Lid-Staten verrichte stortingen als invoerrechten, andere dan EGKS-rechten, eerder dan met stortingen door ieder van de Lid-Staten.

Considérant que la situation ainsi créée quant aux ressources propres aux Communautés européennes conduit à tenir compte du montant total des versements faits par l'ensemble des Etats membres au titre de droits d'entrée autres que CECA, plutôt que des versements faits par chacun des Etats membres,

Overwegende dat de Lid-Staten de bedragen van de vastgestelde invoerrechten, andere dan EGKS-rechten ter beschikking van de Commissie van de Europese Gemeenschappen moeten stellen, zonder onderscheid of deze rechten reeds al dan niet werden geïnd; dat België en het Groothertogdom Luxemburg de door hen vastgestelde maar noch niet geïnde rechten moeten voorschieten en dat het past aan iedere Staat het bedrag te laten van de door hem gevraagde interesten voor de laattijdige betaling van de rechten,

Considérant que les Etats membres doivent mettre à la disposition de la Commission des Communautés européennes les montants des droits d'entrée autres que CECA constatés, sans distinguer si ces droits déjà ou n'ont pas encore été perçus; que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg devant faire

l'avance des droits par eux constatés mais non encore perçus, il s'indique de laisser à chaque Etat le montant des intérêts par eux réclamés pour paiement tardif de ces droits,

Overwegende dat de bedragen van de door België en Luxemburg geïnde EGKS-rechten veel lager zijn dan de andere dan EGKS-rechten die vastgesteld en gestort zijn aan de Europese Gemeenschappen en dat derhalve de eventueel door de twee landen op deze bedragen verschuldigde interesten heel gering zijn; dat het anderszits moeilijk zou zijn de interesten voor laattijdige betaling van EGKS-rechten afzonderlijk te bepalen wanneer een zelfde aangifte tegelijkertijd EGKS-rechten en andere dan EGKS-rechten betreft; dat het bijgevolg voor de hand ligt de nalatigheidsinteresten gevorderd op EGKS-rechten op dezelfde wijze te behandelen als de nalatigheidsinteresten gevorderd op andere dan EGKS-rechten,

Considérant que les montants des droits CECA perçus par la Belgique et le Luxembourg sont de loin inférieurs aux droits autres que CECA constatés et versés aux Communautés européennes et que, de ce fait, les intérêts éventuellement dus sur ces montants sont d'une importance modique pour les deux pays; qu'en outre, il serait difficile d'isoler les intérêts pour paiement tardif de droits CECA lorsqu'une même déclaration concerne à la fois les droits CECA et autres que CECA; qu'il s'indique, en conséquence, de traiter les intérêts de retard réclamés sur les droits CECA de la même manière que les intérêts de retard réclamés sur les droits autres que CECA,

Overwegende dat, aangezien België en het Groothertogdom Luxemburg tot de gemeenschappelijke uitgaven van de B.L.E.U. bijdragen, het past de forfaitaire terugbetaling van de inningskosten van de invoerrechten door de Commissie der Europese Gemeenschappen, als een gemeenschappelijke B.L.E.U.-ontvangst te behandelen,

Considérant que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg contribuant aux dépenses communes de l'U.E.B.L., il convient de traiter comme une recette commune U.E.B.L. le remboursement forfaitaire des frais de perception des droits d'entrée, opéré par la Commission des Communautés européennes,

Overwegende derhalve dat het voor de hand ligt artikel 8 van de gecoördineerde Overeenkomst aan deze toestand aan te passen,

Considérant, dès lors, qu'il y a lieu d'adapter l'article 8 de la Convention coordonnée à la situation ainsi rencontrée,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen wat volgt:

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artikel 1

Article 1er

Artikel 8.1. van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt vervangen door de volgende bepaling:

L'article 8.1. de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise est remplacé par la disposition suivante:

• Art. 8.1. wordt als gemeenschappelijke ontvangst aange-merkt, de opbrengst:

• Art. 8.1. Est considéré comme recette commune, le produit:

- van de EGKS-invoerrechten; van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen;
- van de terugbetaling, door de Europese Gemeenschappen, van de inningskosten van de invoerrechten gestort aan deze Gemeenschappen als eigen middelen;
- van de gemeenschappelijke accijnzen; van de retributies voor de bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijnzen zijn onderworpen;
- van de interesten wegens niet tijdige afbetaling van gemeenschappelijke accijnzen.

- des droits d'entrée CECA; des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières;
- du remboursement, par les Communautés européennes, des frais de perception des droits d'entrée versés à ces Communautés au titre des ressources propres;
- des droits d'accise communs; des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;
- des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'accise communs.

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geratificeerd. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de ratificatieoorkonden te Luxemburg. Het zal gelden van 1 januari 1978 af.

Ten blijke waarvan, de gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Brussel, op 29 november 1978, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
H. Simonet.

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :
P. Wurth.

De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaats gehad te Luxemburg op 13 oktober 1980.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zal dit Protocol in werking treden op 1 december 1980.

Article 3

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg. Il prendra effet le 1er janvier 1978.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 29 novembre 1978, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
H. Simonet.

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
P. Wurth.

L'échange des instruments de ratification a été effectué à Luxembourg le 13 octobre 1980.

Conformément aux dispositions de l'article 2, ce Protocole entrera en vigueur le 1er décembre 1980.